

LEXIQUE PARTAGÉ EN FRANÇAIS ET EN FRANCOPROVENÇAL DES POUILLES DANS LA PERSPECTIVE DU PLURILINGUISME

MARIA IMMACOLATA SPAGNA
UNIVERSITÀ DEL SALENTO

Abstract – The purpose of this article is to present the results of our research into the lexicon shared between the Francoprovençal of Puglia and French, two languages belonging to the Gallo-Roman domain. The two varieties of Francoprovençal spoken in the small villages of Faeto and Celle di San Vito, located in the Monti Dauni area of the province of Foggia, are poorly endowed, with an oral tradition and endangered. Despite this, recent sociolinguistic surveys note that this language represents a communication code with a considerable linguistic vitality, determined by the extremely positive attitude of the inhabitants towards it. In addition, Faetani and Cellesi, recognizing their ethnolinguistic affiliation with French, show also a positive attitude towards the French language, which has many similarities with their local language. Hence our idea that French might represent a further incentive for Faetani and Cellesi to preserve their language, as well as its usefulness in understanding the official language of France and of other languages, in order to enjoy the benefits of plurilingualism. From this perspective, we will present a corpus of about 250 similar words in Francoprovençal and in French, organized according to the practice of intercomprehension. We find it relevant to make learners work on extracts of texts containing the sort of proposed lexicon. The learner will rely on the similarities, possibly on the lexical identities, which, by referring to the context, will allow him/her easy access to meaning.

Keywords: Francoprovençal; Faeto; Celle di San Vito; French; plurilingualism.

1. Introduction

Aujourd’hui les déclarations en faveur de la “diversité linguistique” sont fréquentes et nombreuses. Cependant, rien ne semble stopper “la mort” des langues: Beccaria (2008) prévoit la disparition de 90% des langues parlées actuellement pour la fin du siècle.

En Europe, à partir de la deuxième moitié des années ‘70, une fois dépassé le préjugé monolingue gommant la diversité, qu’elle soit de caractère linguistique, ethnique, régional ou religieux, on a enregistré un positionnement idéologique de type “patrimonialiste”: une langue est un patrimoine culturel et un facteur d’identité communautaire très important qu’il faut sauvegarder et valoriser (Toso 2008). La diversité linguistique et culturelle ne représente plus une menace pour les identités nationales, religieuses et culturelles; au contraire, elle est de plus en plus considérée comme une richesse, un bien commun de l’humanité, une valeur universelle. D’ailleurs, la prise en compte et le développement du potentiel plurilingue de chaque individu est l’un des principes que le Conseil de l’Europe prône avec force; l’association de la diversité linguistique avec le plurilinguisme est désormais une idéologie affichée noir sur blanc dans le titre de son *Guide pour l’élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*: “De la diversité linguistique à l’éducation plurilingue” (Beacco, Byram 2007).

Tout cela se traduit, dans la plupart des cas, en politiques régionales, nationales et supranationales qui fournissent un cadre législatif et institutionnel aux activités réalisées

autour des langues en danger, parmi lesquelles les variétés du francoprovençal des Pouilles, objet de notre étude.

En Italie, c'est la loi de l'État n. 482 du 15 décembre 1999, *Normes en matière de protection des minorités linguistiques historiques*, qui a donné une impulsion aux initiatives à l'appui du francoprovençal. Autrefois considéré comme un simple "dialecte", le francoprovençal, ce type idiomatique identifié un siècle auparavant par le linguiste italien Graziadio Isaia Ascoli (1878), est aujourd'hui, grâce à cette loi, une langue à part entière, juridiquement reconnue.¹ En effet, le francoprovençal figure parmi les douze variétés linguistiques reconnues et par là protégées par les institutions de la République italienne.² Cette intervention législative a été doublée en 2012 de la loi régionale n. 5 du 22 mars 2012, *Normes pour la promotion et la protection des langues minoritaires dans les Pouilles*.

En particulier, le francoprovençal apulien a fait l'objet, ces dernières années, d'une politique linguistique de protection, dont la mise en place d'activités visant à une standardisation de la langue, des actions rendues possibles par les dispositifs législatifs régional et national et réalisées notamment par le Sportello Linguistico Francoprovenzale. Cette équipe, travaillant au sein de la Mairie, a rédigé des ouvrages fondamentaux comme le *Glossario, con rimario in francoprovenzale di Faeto* (2005), le *Dizionario Francoprovenzale-Italiano / Italiano-Francoprovenzale di Faeto* (2007a) et la *Grammatica Francoprovenzale di Faeto* (2007b).

Une autre initiative très prometteuse est représentée par l'UFIS (l'Université Francophone de l'Italie du Sud), née en 2014 du partenariat entre la Mairie de Faeto, La Renaissance Française et l'Associazione LEM-Italia, qui propose des cours d'été intensifs de langue française avec des cours d'initiation au francoprovençal, sur deux semaines au mois de juillet. Cette année sa sixième édition a eu lieu à Faeto du 17 au 24 juillet, juste une semaine.

Dans le sillage de ces actions d'aménagement linguistique mises en œuvre dans le temps, c'est dans les salles de cours que les linguistes, avec les outils et les armes qui sont les leurs, doivent continuer à lutter pour endiguer les redoutables conséquences d'une dérive monolingue sans contrôle.

2. Objet de l'étude

Dans cette optique, notre étude se propose de fournir une base d'où partir dans le but de revigorer l'enseignement du francoprovençal par la méthode de l'intercompréhension entre langues romanes.

¹ Il faut rappeler que l'autonomie du francoprovençal a longtemps fait l'objet de disputes. D'ailleurs, sa dénomination initiale – "franco-provençal" avec un trait d'union – "fait penser immédiatement à une langue mixte, faite en partie de français et en partie de provençal" (Tuailon 1983, p. 5). Pour éviter cette interprétation, les dialectologues ont opté pour la graphie globale, "francoprovençal" en un seul mot, qui attire l'attention sur le fait que ce groupe dialectal n'est pas un mélange de français et de provençal mais un ensemble original. En effet, tout en partageant des traits communs avec les langues d'oc et d'oïl, le francoprovençal constitue un système linguistique avec ses propres particularités.

² La loi 482/1999, dans son article 2, énonce: "En vertu de l'article 6 de la Constitution et en harmonie avec les principes généraux établis par les organisations européennes et internationales, la République protège la langue et la culture des populations albanaise, catalane, germanique, grecque, slovène et croate, et de celles qui parlent le français, le franco-provençal, le frioulan, le ladin, l'occitan et le sarde".

L'objectif de cet article est de présenter les résultats de nos recherches concernant le lexique partagé en francoprovençal des Pouilles et en français, deux langues appartenant à une même famille linguistique, le groupe gallo-roman. Les raisons essentielles de cette étude sont à rechercher notamment dans les résultats encourageants des récentes enquêtes sociolinguistiques à propos de la représentation de cette langue locale, et dans ce qui constitue le lien étroit, inhérent à l'histoire du lieu, des deux communautés apuliennes avec la France. Notre hypothèse est que le français pourrait représenter pour les Faetani et pour les Cellesi une incitation ultérieure à conserver leur langue, en fonction aussi de son utilité à comprendre la langue officielle de l'Hexagone et d'autres langues pour pouvoir ainsi profiter des avantages du plurilinguisme.

Voilà pourquoi, avant de présenter notre corpus, nous allons voir le statut du francoprovençal des Pouilles, mettant en évidence les représentations de cette langue, ensuite les origines de ces communautés qui expliquent le lien avec la France. Après avoir montré les raisons de notre étude, nous présenterons notre corpus et son organisation en fonction de la pratique de l'intercompréhension, une approche innovante et efficace dans la perspective du plurilinguisme.

3. Statut du francoprovençal des Pouilles

À l'instar des autres communautés minoritaires présentes en Italie,³ celles de Faeto et Celle sont également des zones géolinguistiquement marginales préservant des particularités linguistiques, les dernières traces de groupes initialement plus importants.

Ces deux communes, situées dans les Monti Dauni dans la province de Foggia, respectivement la plus haute et la plus petite des Pouilles, comptent aujourd'hui un peu moins de 800 habitants: Faeto et Celle di San Vito ont été le théâtre d'une immigration intense vers le Nord de l'Italie et vers l'Amérique, à partir des années '50 du XX^e siècle.

Le répertoire linguistique des Faetani et des Cellesi est caractérisé par une situation de "dilalia" où le niveau haut est occupé par l'italien régional et le bas par la langue alloglotte et les dialectes italo-romans (Micali 2019). En plus de la grave chute démographique, le francoprovençal des Pouilles, parlé depuis 800 ans environ parmi les minorités linguistiques de Faeto et Celle di San Vito, à cause du contact prolongé avec l'italien et les dialectes centre-méridionaux (surtout campaniens et apuliens) relevant du groupe linguistique italo-roman parlés sur le territoire, a subi inéluctablement des modifications importantes, notamment sur le lexique et la phonétique. Les phénomènes de *code-switching*, de *code-mixing*, d'emprunt sont fréquents. Le francoprovençal est, en outre, une langue à tradition orale qui n'a pas connu de processus de koinésation. Malgré tout cela, menacées d'extinction, les deux variétés parlées dans l'îlot francoprovençal des Pouilles, ici dénommées respectivement "faetano" et "cellese",⁴ ne se portent pas trop mal

³ Pour un approfondissement sur les minorités linguistiques en Italie, voir en particulier Orioles 2003; Telmon 1992; Toso 2008.

⁴ L'étude des appellations de la langue locale chez les membres des communautés de Faeto et de Celle a fait l'objet, entre autres, de trois récentes enquêtes (Pallini 2015; Perta 2009; Puolato 2013). En particulier, Daniela Puolato (2013, p. 189) conclut son analyse: "L'emploi des glottonymes comme clé d'accès aux réalités sociolinguistiques de Faeto et Celle montre que chaque glottonyme ponctue un aspect particulier du rapport entre identité, territoire et langue minoritaire. 'Provençal', en voie de disparition, s'ancre dans les souvenirs du passé; 'langue francoprovençale' se charge de significations idéologiques; 'francoprovençal' désigne de façon neutre la réalité sociolinguistique d'aujourd'hui; les noms *faetano* et *cellese* sont les plus évocateurs de l'identité ethnoculturelle et linguistique".

et résistent encore car les habitants – plus précisément, les adultes et les personnes âgées – l'utilisent de manière diffuse.

La langue locale est, en effet, pratiquée par la population aussi bien dans l'espace intime que dans l'espace public. Les gens vivant dans ces lieux déclarent bien parler le francoprovençal (Puolato 2010, 2011). Bien que ses compétences se détériorent, son vocabulaire original est appauvri, le nombre de ses locuteurs diminue progressivement, plusieurs enquêtes sociolinguistiques⁵ relèvent que le francoprovençal représente à Faeto et à Celle un code de communication doté d'une vitalité linguistique considérable, déterminée par l'attitude extrêmement positive à l'égard de cette langue. Partageant la synthèse de Agresti (2016), "on pourrait dire que la donne sociolinguistique est négative en raison du faible nombre de locuteurs mais positive en raison du sentiment linguistique, de la loyauté linguistique des habitants". La volonté des locuteurs de préserver leur langue, condition *sine qua non* de toutes les mesures de protection d'une langue, est très forte. Le sentiment de loyauté linguistique des personnes interrogées est témoigné par leurs réponses: "parce que c'est la langue de notre famille", "parce qu'elle fait partie de notre culture" (Pallini 2015, p. 73). C'est aussi la langue utilisée dans une fonction cryptolalique.

Ce sont des motivations essentiellement d'ordre affectif qui expriment l'attachement au francoprovençal qui est la langue des ancêtres, des parents, la langue du "cœur", réitérées avec des mots qui touchent les origines, les racines, la naissance, les premiers mots, l'identité. Le francoprovençal remplit une importante fonction d'identification ethnoculturelle: les locuteurs se sentent tous "faetani" ou "cellesi" et ils sont très fiers de l'être. Voilà donc que l'appartenance à une minorité ethnolinguistique constitue désormais une forme de discrimination positive (Puolato 2016), une valeur supplémentaire, liée à l'avantage de parler plusieurs langues et de vivre plusieurs cultures (Puolato 2010).

Dans le cas des Faetani et des Cellesi, donc, il ne s'agit pas, comme Louis-Jean et Alain Calvet (2013) le redoutent, de nier les besoins sociaux d'un peuple et de "mettre les langues avant les locuteurs", mais plutôt de favoriser la réalisation du désir de ce peuple attaché à sa propre langue.

Dans la même perspective, nous avons décidé de lire et d'exploiter les déclarations des Faetani et des Cellesi qui montrent une attitude positive aussi à l'égard d'une autre langue: le français.

4. Faetani et Cellesi et la langue française

Le lien avec la langue et la culture françaises est inhérent à l'histoire du lieu.

Sur les origines des deux îlots francoprovençaux de Faeto et Celle di San Vito plusieurs hypothèses ont été avancées. L'hypothèse de l'origine vaudoise soutenue par Gilles (1644) écartée (Castielli 1992, pp. 24-26), la présence d'une variété linguistique de matrice francoprovençale qui survit encore dans les minorités de Faeto et de Celle est traditionnellement expliquée par l'implantation de soldats de l'armée de Charles I^{er} d'Anjou (édit du 8 juillet 1269) engagés dans la guerre contre les Sarrasins de Lucera ou

⁵ Pour une approche sociolinguistique au francoprovençal des Pouilles, on renvoie en particulier à Agresti 2010; Bitonti 2012; Nagy 2000; Perta 2008, 2009; Puolato 2010, 2011, 2013.

de colons appelés par celui-ci (édit du 20 octobre 1274) à peupler ces territoires au XIII^e siècle.⁶

Si, malgré les nombreuses études à caractère historique, tout n'a pas été éclairci et que des questions demeurent ouvertes et controversées dans la définition des origines de Faeto et de Celle di San Vito, l'analyse des spécificités du dialecte local a permis à certains spécialistes de le situer d'abord à l'intérieur du domaine francoprovençal (Morosi 1890-92), et ensuite d'identifier (Melillo 1959; Schüle 1978) la zone d'origine de ces groupes, qui devrait coïncider avec les départements actuels de l'Isère et de l'Aïn où une variété francoprovençale est parlée.⁷

Les Faetani et les Cellesi reconnaissent l'appartenance ethnolinguistique et historique française. Une enquête réalisée dans les deux communes par Puolato (2010, 2011) montre une attitude positive des habitants de Faeto et de Celle à l'égard de la langue française. En particulier, selon les Faetani et les Cellesi, le francoprovençal présente de nombreuses similitudes, notamment de type lexical, avec le français, et le fait de parler francoprovençal facilite l'apprentissage et la compréhension du français. D'après les déclarations d'un professeur de français, les enfants adorent étudier le français et pensent qu'il est facile pour eux de l'apprendre. À partir des mots que les interviewés utilisent pour définir la langue française, Puolato (2010, p. 72) établit que le rôle joué par cette langue est celui de "langue du désir", représentant ainsi pour les habitants ce que Dal Negro et Iannaccaro (2003, p. 437) ont défini un "code idéologique".⁸

D'où notre idée selon laquelle, dans la perspective du plurilinguisme, l'île alloglotte des Pouilles peut représenter un contexte linguistique et culturel dans lequel l'apprentissage du français peut se développer avec le francoprovençal: c'est le sens qui a guidé notre recherche de mots partagés en français et en francoprovençal des Pouilles.

5. Un défilé de mots partagés en français et en francoprovençal des Pouilles

Vu que l'intercompréhension travaille en priorité à partir de l'écrit, afin de repérer les filiations entre les langues par l'écriture que la langue orale rend souvent imperceptibles, notre défilé se composera de mots qui surgissent des dictionnaires. Pour notre recherche, qui porte sur une des dimensions en jeu dans les processus de compréhension, à savoir la dimension lexicale, la seule considérée par les apprenants dans la première phase de l'apprentissage d'une langue peu connue ou étrangère, nous avons consulté les deux répertoires de francoprovençal des Pouilles, à savoir le *Dizionario francoprovenzale Celle di San Vito e Faeto* de Minichelli (2002) et le *Dizionario Francoprovenzale-Italiano /*

⁶ Pour ce qui est de l'histoire de l'île francoprovençale des Pouilles, on conseille la lecture de Castielli 1978, 1992; De Rosa 1934; Gallucci 1882; Gilles 1644; Melillo 1974; Sobrero 1974.

⁷ Pour ce qui est de la description de la langue, voir Martino 2011; Melillo 1956, 1959, 1966, 1981; Morosi 1890-92; Nagy 2000; Schüle 1978; Sobrero 1974.

⁸ Voici leur définition de "code idéologique": "le lingue che, pur non essendo effettivamente presenti nel repertorio, vengono in qualche modo percepite come proprie dalla comunità, o per essere state anticamente parte, seppur marginale, del repertorio, o perché legate a visioni o apparentamenti etnici di particolare seduzione per la comunità" (les langues qui, bien que n'étant pas présentes dans le répertoire, sont en quelque sorte perçues comme appartenant à la communauté, pour avoir fait partie autrefois, bien que marginalement, du répertoire, ou parce qu'elles sont liées à des visions ou à des alliances ethniques particulièrement séduisantes pour la communauté).

Italiano-Francoprovenzale di Faeto du Sportello Linguistico Francoprovenzale de Faeto (2007a), et pour le français *Il Boch. Dizionario Francese-Italiano / Italiano-Francese* (Boch 2014).

Les deux dictionnaires francoprovençaux représentent deux archives importantes qui préservent la mémoire écrite de ce qui reste du francoprovençal des Pouilles. En particulier, le dictionnaire de Minichelli recueille les deux variantes qu'il distingue par (C) et (F) – respectivement les initiales de Celle et de Faeto –, là où celui du Sportello contient seulement le faetano.

Dans un premier temps, nous avons recherché et noté tous les mots francoprovençaux similaires en français, d'abord dans un dictionnaire, puis dans l'autre. De la liste obtenue, nous n'avons pris en considération que les mots enregistrés dans tous les deux dictionnaires. À partir de là, nous avons sélectionné environ 250 mots, avec pour critère de choix leur correspondance, ou presque, orthographique dans les deux langues. Évidemment, il y en a beaucoup d'autres, tels que *fête* [fetə] ou *fenéte* [fə'netə] très similaires en français, sans oublier le marqueur de négation *pa* [pas], ou encore *ren* et *renne* [rennə], attestés respectivement dans les dictionnaires de Minichelli et du Sportello Linguistico Francoprovenzale, évoquant le *rien* français. Pour chaque terme, nous avons décidé de transcrire toutes les variantes. Ensuite, nous avons enregistré les équivalents en français, qui sont transparents: ces mots peuvent être jugés lisibles même par un lecteur "débutant" dans la langue française à partir des seules connaissances extraites dans sa langue maternelle. En effet, même si, dans certains cas, le mot choisi n'est pas identique, leur compréhension est toujours possible parce que ces lexèmes, contenus dans un texte en français, d'une part se présentent sous une forme qui suggère un terme lexical en langue maternelle (dans notre cas, l'italien ou le francoprovençal) de forme quasi identique, d'autre part, ont une signification quasi-identique dans les deux langues: une quasi-identité formelle et sémantique qui porte le mot transparent à fonctionner comme icône. Les mots perçus comme transparents par les apprenants constitueront le point de départ qui permettra d'exploiter leur capacité spontanée de construire le sens des textes sur la base des analogies entre ces langues "proches". En ce qui concerne la typologie linguistique des éléments activés à partir d'autres langues, l'activation partielle est plus fréquente au niveau du lexique qu'à celui de la morphosyntaxe. Elle se fonde surtout sur le rapprochement formel et sémantique entre les éléments de la langue source et ceux de la langue cible. D'autres éléments non transparents mais nécessaires à la communication pourront être appris progressivement au cours des activités de lecture, d'écoute et de réflexion métalinguistique, grâce à l'appareil didactique qui s'est construit autour de cette approche au cours des vingt dernières années. Enfin, nous avons réparti les mots choisis en vingt groupes thématiques ou grammaticaux.

En plus des deux langues faisant l'objet de notre analyse, nous incluons l'italien, langue maternelle de beaucoup des habitants. Chaque mot sera d'abord indiqué en italien; suivront ensuite les équivalents dans les deux langues du corpus. Chaque défilé présente quatre colonnes: dans la première figure l'entrée en italien, dans la seconde l'équivalent en francoprovençal attesté dans le dictionnaire de Minichelli et dans la troisième celui du Sportello Linguistico Francoprovenzale, suivi de la transcription phonétique absente du dictionnaire de Minichelli; dans la quatrième, enfin, l'équivalent en français avec sa transcription phonétique.

Dans ce qui suit, nous présentons donc le lexique partagé relatif à l'école (Tableau 1), à l'alimentation (Tableau 2), aux animaux (Tableau 3), à l'art (Tableau 4), à la santé (Tableau 5), à la famille (Tableau 6), au règne végétal (Tableau 7), à la guerre (Tableau 8), au corps humain (Tableau 9), au temps (Tableau 10), aux lieux (Tableau 11), aux

matériaux (Tableau 12), aux métiers (Tableau 13), aux mois (Tableau 14), aux nombres (Tableau 15), aux poids et au mesures (Tableau 16), aux sentiments (Tableau 17), à l'habillement (Tableau 18); et enfin, un défilé dédié aux adjectifs (Tableau 19) et le dernier (Tableau 20) consacré aux verbes. Le choix n'est donc pas casuel: il s'agit du vocabulaire qui joue un rôle important dans le lexique fondamental (acquisition du vocabulaire par un enfant, enseignement à l'école, etc.). C'est, entre autres, par ces unités lexicales que l'on commence souvent l'apprentissage d'une langue étrangère.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>alfabeto</i>	<i>alfabète</i>	<i>alfabbète</i> [alfab'betə]	<i>alphabet</i> [alfabɛ]
<i>analfabeta</i>	<i>analfabbète</i>	<i>analfabbète</i> [analfab'betə]	<i>analphabète</i> [analfabɛt]
<i>banco</i>	<i>bànc</i>	<i>banche</i> [banʰkə], <i>banghe</i>	<i>banc</i> [bɑ̃]
<i>classe</i>	<i>clàsse</i>	<i>clàsse</i> [klassə]	<i>classe</i> [klas]
<i>genio</i>	<i>gènje</i>	<i>gènje</i> [dʒenjə]	<i>génie</i> [ʒeni]
<i>leggere</i>	<i>lire</i>	<i>lire</i> [lirə]	<i>lire</i> [liʀ]
<i>lettera</i>	<i>léttre</i>	<i>léttere</i> [lettərə], <i>alòppe</i>	<i>lettre</i> [lɛtʀ]
<i>libro</i>	<i>livre</i>	<i>liverè</i> [livərə]	<i>livre</i> [livʀ]
<i>punto</i>	<i>puèn</i>	<i>puènne</i> [pwennə], <i>ciappète</i>	<i>point</i> [pwɛ̃]
<i>scrivere</i>	<i>scrìre</i>	<i>scrìre</i> [ʃkrirə]	<i>écrire</i> [ekʀiʀ]
<i>verbo</i>	<i>vèrbe</i>	<i>vèrbe</i> [verbə], <i>uèrbe</i>	<i>verbe</i> [vɛʀb]

Tableau 1
À l'école.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>aglio</i>	<i>àglje</i>	<i>àglje</i> [aλλə]	<i>ail</i> [aj]
<i>appetito</i>	<i>appetite</i>	<i>appétite</i> [appə'titə]	<i>appétit</i> [apɛti]
<i>banana</i>	<i>banàne</i>	<i>banàne</i> [ba'nanə]	<i>banane</i> [banan]
<i>barattolo</i>	<i>buàtte, buccàcce, cuócce</i>	<i>buàtte</i> [bw'attə], <i>buccàcce</i>	<i>boîte</i> [bwat]
<i>bottiglia</i>	<i>buttiǵlje</i>	<i>buttiǵlje</i> [but'tiλλə]	<i>bouteille</i> [butɛj]
<i>brace</i>	<i>bràse</i>	<i>brase</i> [brasə]	<i>braise</i> [bʀɛz]
<i>caffè</i>	<i>cafè</i>	<i>cafè</i> [ka'fɛ]	<i>café</i> [kafɛ]
<i>cannella</i>	<i>cannèlle</i>	<i>cannèlle</i> [kan'nɛllə]	<i>cannelle</i> [kanɛl]
<i>castagna</i>	<i>ciatàgne</i>	<i>ciatàgne</i> [tʃa'taŋŋə], <i>castàgne</i>	<i>châtaigne</i> [ʃatɛj]
<i>ciliegia</i>	<i>ceràse</i>	<i>ceràse</i> [tʃə'rasə]	<i>cerise</i> [s(ə)ʀiz]
<i>crema</i>	<i>crème</i>	<i>crème</i> [krɛmə]	<i>crème</i> [krɛm]
<i>farina</i>	<i>farinne</i>	<i>farinne</i> [fa'rinnə]	<i>farine</i> [faʀin]
<i>finocchio</i>	<i>fenàue</i>	<i>fenàue</i> [fə'nawə]	<i>fenouil</i> [fənuj]
<i>friggere</i>	<i>frìre</i>	<i>sfrìre, frìje, frìre</i> [frirə]	<i>frìre</i> [fʀiʀ]
<i>menta</i>	<i>mènte, mentràste</i>	<i>mènte</i> [mentə], <i>mènde</i>	<i>menthe</i> [mɑ̃t]

<i>noce</i>	<i>nuàje</i>	<i>nuàje</i> [nw'ajə]	<i>noix</i> [nwa]
<i>orzo</i>	<i>òrece</i>	<i>òrece</i> [ɔrətʃə]	<i>orge</i> [ɔRʒ]
<i>pane</i>	<i>pàn</i>	<i>panne</i> [pannə]	<i>pain</i> [pɛ̃]
<i>paniere</i>	<i>panìje</i>	<i>panìje</i> [pa'nijə]	<i>panier</i> [panje]
<i>pasta</i>	<i>pàte</i>	<i>pate</i> [patə]	<i>pâtes</i> [pat]
<i>rapa</i>	<i>ràve</i>	<i>rave</i> [ravə]	<i>rave</i> [Rav]
<i>riso</i>	<i>rìse</i>	<i>rise</i> [risə]	<i>riz</i> [Ri]
<i>salsiccia</i>	<i>sausìcchje</i>	<i>sausìcchje</i> [saw'sikkjə]	<i>saucisse</i> [sosis]
<i>trippa</i>	<i>trìppe</i>	<i>trippe</i> [trippə]	<i>tripes</i> [tRip]
<i>uva</i>	<i>rascìn</i> (C) <i>rescìn</i> (F)	<i>rescìnnə</i> [rə'ʃinnə]	<i>raisin</i> [Rezɛ̃]
<i>vaniglia</i>	<i>vajenìglje</i>	<i>vajenìglje</i> [vajə'nillə]	<i>vanille</i> [vanij]
<i>vino</i>	<i>vìn, uìn</i>	<i>vinne</i> [vinnə], <i>uìnne</i>	<i>vin</i> [vɛ̃]

Tableau 2
Alimentation.

Italian	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>balena</i>	<i>balène</i>	<i>balène</i> [ba'lənə]	<i>baleine</i> [balɛn]
<i>becco</i>	<i>bècche</i>	<i>bècche</i> [bɛkkə]	<i>bec</i> [bɛk]
<i>bestia</i>	<i>béte</i>	<i>béte</i> [betə]	<i>bête</i> [bet]
<i>bufalo</i>	<i>bùfle</i>	<i>búfele</i> [bufələ]	<i>buffle</i> [byfl]
<i>cane</i>	<i>cìn</i>	<i>cinne</i> [tʃinnə]	<i>chien</i> [ʃjɛ̃]
<i>capra</i>	<i>cièvre</i>	<i>ciévere</i> [tʃjevərə]	<i>chèvre</i> [ʃɛvR]
<i>cavallo</i>	<i>ciuà</i>	<i>ciuà</i> [tʃw'a], <i>cavàlle</i>	<i>cheval</i> [ʃ(ə)val]
<i>donnola</i>	<i>belléttle</i>	<i>belléttle</i> [bəl'lettələ]	<i>belette</i> [bɛlet]
<i>elefante</i>	<i>elefànt</i>	<i>éléfante</i> [ele'fantə]	<i>éléphant</i> [elefã]
<i>farfalla</i>	<i>parpagliùn</i>	<i>parpagliùnne</i> [parpaλ'lunnə]	<i>papillon</i> [papijɔ̃]
<i>giumenta/cavalla</i>	<i>giumménte</i>	<i>giumménte</i> [dʒum'mentə]	<i>jument</i> [ʒymã]
<i>iena</i>	<i>iéne</i>	<i>jéne</i> [jenə]	<i>hyène</i> [jen]
<i>leone</i>	<i>liùn</i>	<i>liùnne</i> [lj'unnə]	<i>lion</i> [ljɔ̃]
<i>lepre</i>	<i>lièvre</i>	<i>lièvre</i> [ljevrə]	<i>lièvre</i> [ljevR]
<i>maiale</i>	<i>caiùn</i>	<i>cajùnne</i> [ka'junnə]	<i>cochon</i> [kɔʃɔ̃]
<i>mucca/vacca</i>	<i>vàcce</i>	<i>vacce</i> [vattʃə]	<i>vache</i> [vaʃ]
<i>orso</i>	<i>ùrs</i>	<i>uórse</i> [worse], <i>uórze</i>	<i>ours</i> [uRs]
<i>parassita</i>	<i>parassite</i>	<i>parassite</i> [paras'sitə]	<i>parasite</i> [paRazit]
<i>pulce</i>	<i>pìce</i>	<i>pice</i> [pitʃə]	<i>puce</i> [pys]
<i>puledro</i>	<i>puglién, uannìnne</i>	<i>pugliènne</i> [pu'lennə]	<i>poulain</i> [pulɛ̃]
<i>rana</i>	<i>rennùglje</i>	<i>rennùglje</i> [rən'nullə]	<i>grenouille</i> [gRənuj]

<i>sella</i>	<i>sèlle</i>	<i>sèlle</i> [sellə], <i>pardèlle</i>	<i>selle</i> [sɛl]
<i>topo</i>	<i>ràt</i> (C), <i>rà</i> (F)	<i>ra</i> [ra]	<i>rat</i> [Ra]
<i>usignolo</i>	<i>rescegnuólo</i>	<i>resscegnuóle</i> [rəʃəŋ'ɲwolə]	<i>rossignol</i> [Rɔsɲɔl]
<i>vipera</i>	<i>vìpere</i>	<i>vìpere</i> [vìpərə]	<i>vipère</i> [vipeR]

Tableau 3
Animaux.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>arpa</i>	<i>àrpe</i>	<i>àrpe</i> [arpə]	<i>harpe</i> [aRp]
<i>arte</i>	<i>àre</i>	<i>are</i> [arə]	<i>art</i> [aR]
<i>batteria</i>	<i>battarì</i>	<i>battarì</i> [batta'ri]	<i>batterie</i> [batRi]
<i>cantare</i>	<i>ciantà</i>	<i>ciantà</i> [tʃan'ta], <i>ciandà</i>	<i>chanter</i> [ʃãte]
<i>canto</i>	<i>ciànt</i>	<i>ciànte</i> [tʃantə], <i>ciànde</i>	<i>chant</i> [ʃã]
<i>canzone</i>	<i>cianzùn</i>	<i>cianziúnne</i> [tʃan'dzjunnə]	<i>chanson</i> [ʃãsɔ̃]
<i>magia</i>	<i>maggi</i>	<i>magì</i> [ma'dʒi], <i>mascì</i>	<i>magie</i> [maʒi]
<i>moda</i>	<i>mòde</i>	<i>mòde</i> [mɔdə]	<i>mode</i> [mɔd]
<i>tarantella</i>	<i>tarantèlle</i>	<i>tarantèlle</i> [taran'tèllə], <i>tarandèlle</i>	<i>tarentelle</i> [taRãtɛl]
<i>uncinetto</i>	<i>crecè</i> (o <i>crùce</i>), <i>'ncenètte</i>	<i>crucè</i> [kru'tʃɛ]	<i>crochet</i> [kRɔʃɛ]
<i>valzer</i>	<i>vàlze</i>	<i>valze</i> [valdzə]	<i>valse</i> [vals]
<i>verso</i>	<i>vèrs</i>	<i>vèrse</i> [versə]	<i>vers</i> [veR]

Tableau 4
Art.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>allergia</i>	<i>allergì</i>	<i>allergì</i> [allər'dʒi]	<i>allergie</i> [alɛRʒi]
<i>ambulanza</i>	<i>ambulànze</i>	<i>ambulànze</i> [ambu'landzə]	<i>ambulance</i> [ãbylãs]
<i>cataplasma</i>	<i>cataplàsme</i>	<i>cataplàsme</i> [kata'plazmə]	<i>cataplasme</i> [kataplasm]
<i>catarro</i>	<i>catàrre</i>	<i>catàrre</i> [ka'tarrə], <i>rasspe</i>	<i>catarrhe</i> [kataR]
<i>causa</i>	<i>càuse</i>	<i>càuse</i> [kawsə]	<i>cause</i> [koz]
<i>disinfettante</i>	<i>desenfettànt</i>	<i>desenfettànte</i> [dəsənfət'tantə], <i>desenfettànde</i>	<i>désinfectant</i> [dezɛfektã]
<i>febbre</i>	<i>fièvre</i>	<i>fièvre</i> [fjevɾə]	<i>fièvre</i> [fjevR]
<i>malato</i>	<i>malàdde</i>	<i>malàdde</i> [ma'laddə]	<i>malade</i> [malad]
<i>malattia</i>	<i>maladdì</i>	<i>maladdì</i> [malad'di]	<i>maladie</i> [maladi]
<i>mania</i>	<i>manì</i>	<i>manìje</i> [ma'nijə]	<i>manie</i> [mani]
<i>massaggio</i>	<i>massàgge</i>	<i>massàgge</i> [mas'saddʒə]	<i>massage</i> [masaʒ]

<i>peste</i>	<i>pèste</i>	<i>pèste</i> [pɛstə]	<i>peste</i> [pɛst]
<i>purga</i>	<i>pùrghe</i>	<i>purghe</i> [purgə]	<i>purge</i> [pyRʒ]
<i>scarlattina</i>	<i>scarlattìne</i>	<i>reggióle,</i> [ʃkarlat'tinə] <i>scarlattíne</i>	<i>scarlatine</i> [skaRlatin]
<i>siringa</i>	<i>serénghe</i>	<i>serénghe</i> [sə'reŋgə], <i>serénche,</i> 'nezzíunne	<i>seringue</i> [s(ə)Rɛ̃g]
<i>stricnina</i>	<i>strecchenìne</i>	<i>streccheníne</i> [strɛkkə'ninə]	<i>strychnine</i> [stRiknin]
<i>termometro</i>	<i>termòmetre</i>	<i>tèrmòmetre</i> [tɛr'mɔmɛtrə]	<i>thermomètre</i> [tɛRmɔmɛtR]
<i>tosse</i>	<i>tùsse</i>	<i>tusse</i> [tussə], <i>piche,</i> <i>pantechízze, pandechízze</i>	<i>toux</i> [tu]

Tableau 5
Chez le médecin.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>bambino</i>	<i>'nfan</i>	<i>'nfanne</i> [nfannə]	<i>enfant</i> [ɑ̃fɑ̃]
<i>donna</i>	<i>fénne</i>	<i>fénne</i> [fennə]	<i>femme</i> [fam]
<i>famiglia</i>	<i>famìglje</i>	<i>famìglje</i> [fa'miλλə]	<i>famille</i> [famij]
<i>figlia</i>	<i>fìglje</i>	<i>fìglje</i> [fiλλə]	<i>fille</i> [fi]
<i>fratello</i>	<i>fràre</i>	<i>frare</i> [frarə]	<i>frère</i> [frɛR]
<i>genero</i>	<i>gìndre</i>	<i>gindre</i> [dʒindrə]	<i>gendre</i> [ʒɑ̃dR]
<i>madre</i>	<i>màre</i>	<i>mare</i> [marə]	<i>mère</i> [mɛR]
<i>marito</i>	<i>marì</i>	<i>marì</i> [ma'ri]	<i>mari</i> [mari]
<i>zia</i>	<i>tànte</i>	<i>tante</i> [tantə], <i>tande, zjà</i>	<i>tante</i> [tɑ̃t]
<i>zio</i>	<i>ùnchje</i> (F), <i>ciùnce</i> (C)	<i>ùnchje</i> [uŋkjə], <i>únghje, zi, zizì</i>	<i>oncle</i> [ɔ̃kl]

Tableau 6
Famille.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>begonia</i>	<i>begònje</i>	<i>begònje</i> [bə'gɔnjə]	<i>bégonia</i> [begɔnja]
<i>bouquet</i>	<i>buchè</i>	<i>buchè</i> [bu'kɛ]	<i>bouquet</i> [bukɛ]
<i>erba</i>	<i>èrbe, èrepe</i>	<i>èrbe</i> [ɛrbə], <i>èrepe, èrebe</i>	<i>herbe</i> [ɛRb]
<i>ginestra</i>	<i>genéte</i> (F), (C) <i>genétre</i>	<i>genéte</i> [dʒə'netə]	<i>genêt</i> [ʒ(ə)nɛ]
<i>noce</i>	<i>nuaìje</i> (F), <i>nuìje</i> (C)	<i>nuaìje</i> [nwa'ijə]	<i>noyer</i> [nwaje]
<i>olmo</i>	<i>uórme</i> (F), <i>ùrme</i> (C)	<i>uórme</i> [wormə]	<i>orme</i> [ɔRm]
<i>pampino</i>	<i>pàmpre</i>	<i>pampre</i> [pampɾə]	<i>pampre</i> [pɑ̃pR]
<i>quercia</i>	<i>cèrze</i>	<i>cèrze</i> [tʃɛrtsə]	<i>chêne</i> [ʃɛn]

Tableau 7
Fleurs, plantes et arbres.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>Arma</i>	<i>àrme</i>	<i>arme</i> [armə]	<i>arme</i> [aRm]
<i>assassino</i>	<i>assassin</i>	<i>assassinne</i> [assas'sinnə]	<i>assassin</i> [asasɛ̃]
<i>attacco</i>	<i>attàcche</i>	<i>attàcche</i> [at'takkə]	<i>attaque</i> [atak]
<i>baionetta</i>	<i>baiunètte</i>	<i>bajunètte</i> [baju'nɛttə]	<i>baïonnette</i> [bajɔnɛt]
<i>battaglia</i>	<i>battàglije</i>	<i>battàglje</i> [bat'taλλə]	<i>bataille</i> [bataj]
<i>battaglione</i>	<i>battagliùn</i>	<i>battagliùnne</i> [battaλ'λunnə]	<i>bataillon</i> [batajɔ̃]
<i>bomba</i>	<i>bómbe</i> (F) <i>bómme</i> (C)	<i>bómbe</i> [bombə]	<i>bombe</i> [bɔ̃b]
<i>cadavere</i>	<i>cadàvre</i>	<i>cadàvere</i> [ka'davərə]	<i>cadavre</i> [kadavR]
<i>massacro</i>	<i>massàcre</i>	<i>massàcre</i> [mas'sakrə]	<i>massacre</i> [masakR]
<i>morte</i>	<i>mòre</i>	<i>mòre</i> [mɔrə]	<i>mort</i> [mɔR]
<i>morto</i>	<i>mòre</i>	<i>mòre</i> [mɔrə]	<i>mort</i> [mɔR]

Tableau 8
La guerre.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>bocca</i>	<i>bùcce</i>	<i>bucce</i> [butʃə]	<i>bouche</i> [buʃ]
<i>braccio</i>	<i>brà</i>	<i>bra</i> [bra]	<i>bras</i> [bRa]
<i>busto</i>	<i>bùst</i>	<i>buste</i> [bustə]	<i>buste</i> [byst]
<i>collo</i>	<i>cóue</i>	<i>cóue</i> [kowə]	<i>cou</i> [ku]
<i>dente</i>	<i>dén</i>	<i>dénne</i> [dennə]	<i>dent</i> [dã]
<i>gomito</i>	<i>cùdde</i>	<i>cudde</i> [kuddə]	<i>coude</i> [kud]
<i>naso</i>	<i>nà</i>	<i>na</i> [na]	<i>nez</i> [ne]
<i>occhio</i>	<i>iéglje</i> (pl. <i>Ïje</i>)	<i>jéglje</i> [jeλλə]	<i>oeil</i> [œj]
<i>orecchio</i>	<i>urégglje</i>	<i>aurégglje</i> [aw'reλλə], <i>urégglje</i> , <i>saurégglje</i>	<i>oreille</i> [ɔRɛj]
<i>pelle</i>	<i>péje</i>	<i>péje</i> [pejə], <i>quàjere</i> , <i>pellécchje</i>	<i>peau</i> [po]
<i>piede</i>	<i>pià</i>	<i>pjà</i> [pja]	<i>ped</i> [pje]
<i>sangue</i>	<i>sàng</i>	<i>sanghe</i> [sangə]	<i>sang</i> [sã]
<i>testa</i>	<i>téte</i>	<i>téte</i> [tetə], <i>còcce</i>	<i>tête</i> [tɛt]

Tableau 9
Le corps humain.

Italian	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>ancora</i>	<i>ancóre</i>	<i>ancóre</i> [aŋ'korə]	<i>encore</i> [ãkɔR]
<i>anno</i>	<i>àn</i>	<i>anne</i> [annə]	<i>an</i> [ã], <i>année</i> [ane]
<i>data</i>	<i>dàte</i>	<i>date</i> [datə]	<i>date</i> [dat]
<i>domani</i>	<i>demmàn</i>	<i>demmànne</i> [dɛm'mannə]	<i>demain</i> [d(ə)mɛ̃]
<i>giornata</i>	<i>giurnà</i>	<i>giurnà</i> [dʒur'na], <i>giuóre</i>	<i>journée</i> [ʒuRne]
<i>giorno</i>	<i>giuóre</i> (F), <i>giùre</i> (C)	<i>giuóre</i> [dʒworə]	<i>jour</i> [ʒuR]
<i>tardi</i>	<i>tard</i>	<i>tarde</i> [tardə], <i>tare</i>	<i>tard</i> [taR]
<i>vacanza</i>	<i>vacànze</i>	<i>vacànze</i> [va'kandzə]	<i>vacances</i> [vakãs]

Tableau 10
Le temps.

Italian	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>appartamento</i>	<i>appartammén</i>	<i>appartamménne</i> [appartam'mennə]	<i>appartement</i> [apaRtəmã]
<i>banca</i>	<i>bànche</i>	<i>banche</i> [baŋkə], <i>banghe</i>	<i>banque</i> [bãk]
<i>bosco</i>	<i>bóue</i>	<i>bóue</i> [bowə]	<i>bois</i> [bwaw]
<i>camera</i>	<i>ciàmbrè</i>	<i>ciàmbrè</i> [tʃambrə]	<i>chambre</i> [ʃãbR]
<i>campagna</i>	<i>campàgne</i>	<i>campàgne</i> [kam'paŋə], <i>cambàgne</i> , <i>deffuóre</i>	<i>campagne</i> [kãpaŋ]
<i>castello</i>	<i>ciatéje</i>	<i>ciatéje</i> [tʃa'tejə]	<i>château</i> [ʃato]
<i>centro</i>	<i>céntre</i>	<i>céntre</i> [tʃentrə], <i>céndre</i>	<i>centre</i> [sãtR]
<i>deserto</i>	<i>desèrt</i>	<i>desèrte</i> [də'sertə]	<i>désert</i> [dezɛR]
<i>dietro</i>	<i>derrìje</i> , <i>rìje</i>	<i>derrìje</i> [dər'rijə]	<i>derrière</i> [dɛRjɛR]
<i>inferno</i>	<i>'nfére</i>	<i>'nfére</i> [nferə]	<i>enfer</i> [ãfɛR]
<i>mercato</i>	<i>marcià</i>	<i>marcià</i> [mar'tʃa]	<i>marché</i> [maRʃe]
<i>paese</i>	<i>paìje</i>	<i>paìje</i> [pa'ijə]	<i>pays</i> [pei]
<i>pista</i>	<i>pìste</i>	<i>pìste</i> [pistə]	<i>piste</i> [pist]
<i>posta</i>	<i>pòste</i>	<i>pòste</i> [pɔstə]	<i>poste</i> [pɔst]
<i>taverna</i>	<i>tavèrne</i>	<i>tavèrne</i> [ta'vernə]	<i>taverne</i> [tavɛRn]
<i>zona</i>	<i>zòne</i>	<i>zòne</i> [dzɔnə], <i>puórte</i>	<i>zone</i> [zon]

Tableau 11
Lieux.

Italian	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>argento</i>	<i>argén</i>	<i>argénne</i> [ar'dʒennə]	<i>argent</i> [aRʒã]
<i>carbone</i>	<i>ciarbùn</i>	<i>ciarbúnne</i> [tʃar'bunnə]	<i>charbon</i> [ʃaRbɔ̃]

<i>cera</i>	<i>sìre</i>	<i>sire</i> [sirə]	<i>cire</i> [siR]
<i>colla</i>	<i>còlle</i>	<i>còlle</i> [kollə]	<i>colle</i> [kɔl]
<i>crystallo</i>	<i>crestàlle</i>	<i>crestàlle</i> [krə'stallə]	<i>crystal</i> [kRistal]
<i>ferro</i>	<i>fére</i>	<i>fére</i> [ferə]	<i>fer</i> [fɛR]
<i>flanella</i>	<i>flanèlle</i>	<i>flanèlle</i> [fla'nèllə]	<i>flanelle</i> [flanel]
<i>paglia</i>	<i>pàglje</i>	<i>pàglje</i> [paλλə]	<i>paille</i> [paj]
<i>pietra</i>	<i>pière</i>	<i>pière</i> [pjɛrə], <i>bóche</i> , <i>petròcce</i>	<i>pierre</i> [pjɛR]
<i>terra</i>	<i>tère</i>	<i>tère</i> [tɛrə]	<i>terre</i> [tɛR]
<i>tufò</i>	<i>tùfe</i>	<i>tufe</i> [tufə]	<i>tuf</i> [tyf]
<i>tulle</i>	<i>tùlle</i>	<i>tulle</i> [tullə]	<i>tulle</i> [tyl]
<i>zinco</i>	<i>zìnche</i>	<i>zinche</i> [dziŋkə], <i>zinghe</i>	<i>zinc</i> [zêg]

Tableau 12
Matériaux.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>barbiere</i>	<i>barbìje</i>	<i>barbìje</i> [bar'bijə]	<i>barbier</i> [baRbjɛ]
<i>carbonaio</i>	<i>ciarbunìje</i>	<i>ciarbunìje</i> [tʃarbu'nijə]	<i>charbonnier</i> [ʃaRbɔnjɛ]
<i>dentista</i>	<i>dentìste</i>	<i>dentìste</i> [dɔn'tistə], <i>dendìste</i>	<i>dentiste</i> [dɔ̃tist]
<i>guida</i>	<i>gùide</i>	<i>gùide</i> [gwidə]	<i>guide</i> [gid]
<i>maresciallo</i>	<i>maresciàlle</i>	<i>maresciàlle</i> [marəʃ'fallə]	<i>maréchal</i> [maRɛʃal]
<i>vaccaio</i>	<i>vaccìje</i> , <i>ualàn</i>	<i>vaccìje</i> [vat'tʃijə]	<i>vacher</i> [vaʃɛ]

Tableau 13
Métiers.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>agosto</i>	<i>aüst</i>	<i>aüste</i> [a'ustə]	<i>août</i> [u]
<i>aprile</i>	<i>avrìje</i>	<i>avrìje</i> [a'vrijə]	<i>avril</i> [avRil]
<i>maggio</i>	<i>màje</i> (F), (C) <i>majetemàje</i>	<i>màje</i> [majə], <i>màje de màje</i>	<i>mai</i> [mɛ]
<i>marzo</i>	<i>màrese</i>	<i>màrese</i> [marəsə]	<i>mars</i> [maRs]

Tableau 14
Mois.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>centinaio</i>	<i>sentenà</i>	<i>sentanà</i> [sɔnta'na], <i>sendanà</i>	<i>centaine</i> [sɑ̃ten]
<i>cento</i>	<i>sént</i>	<i>sénte</i> [sɛntə], <i>sénde</i>	<i>cent</i> [sɑ̃]
<i>cinquanta</i>	<i>sencànte</i>	<i>sencànte</i> [sɛŋ'kantə], <i>sencànde</i> , <i>sengànte</i>	<i>cinquante</i> [sɛ̃kɑ̃t]

<i>cinquantina</i>	<i>sencantàjene</i>	<i>sencantàjene</i> [səŋkan'tajənə], <i>sencandàjene</i>	<i>cinquante</i> [sɛkɑ̃tən]
<i>cinque</i>	<i>sinche</i>	<i>sinche</i> [siŋkə], <i>singhe</i>	<i>cinq</i> [sɛk]
<i>dieci</i>	<i>dise</i>	<i>dise</i> [disə]	<i>dix</i> [dis]
<i>dodici</i>	<i>duse</i>	<i>duse</i> [dusə]	<i>douze</i> [duz]
<i>mille</i>	<i>mille</i>	<i>mile</i> [milə]	<i>mille</i> [mil]
<i>otto</i>	<i>uìtte</i> (C), <i>vìtte</i> (F)	<i>vìtte</i> [vittə]	<i>huit</i> [ɥi(t)]
<i>quaranta</i>	<i>carànte</i>	<i>carànte</i> [ka'rantə]	<i>quarante</i> [kaRɑ̃t]
<i>quarantina</i>	<i>carantàjene</i>	<i>carantàjene</i> [karan'tajənə], <i>carandàjene</i>	<i>quarantaine</i> [kaRɑ̃tən]
<i>quattordici</i>	<i>cattòrese</i>	<i>cattòrese</i> [kat'torsə]	<i>quatorze</i> [katɔRz]
<i>quattro</i>	<i>càtte</i>	<i>catte</i> [kattə]	<i>quatre</i> [katR]
<i>quindici</i>	<i>chiénze</i>	<i>chiénze</i> [kjendzə]	<i>quinze</i> [kɛ̃z]
<i>quindicina</i>	<i>chjenzàjene</i>	<i>chjenzàjene</i> [kjən'dzajənə]	<i>quinzaine</i> [kɛ̃zen]
<i>sedici</i>	<i>sése</i>	<i>sése</i> [sesə]	<i>seize</i> [sez]
<i>trenta</i>	<i>trénte</i>	<i>trénte</i> [trəntə]	<i>trente</i> [tRɑ̃t]
<i>trentina</i>	<i>trentàjene</i>	<i>trentàjene</i> [trən'tajənə]	<i>trentaine</i> [tRɑ̃tən]
<i>undici</i>	<i>iùnze</i> (o <i>ùnze</i>)	<i>júnze</i> [jundzə]	<i>onze</i> [ɔ̃z]

Tableau 15
Nombres.

Italian	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>centimetro</i>	<i>centìmetre</i>	<i>centímetre</i> [tʃən'timətrə]	<i>centimètre</i> [sɑ̃timɛtR]
<i>chilo/kilo</i>	<i>chìle</i>	<i>chile</i> [kilə]	<i>kilo</i> [kilo]
<i>kilometro</i>	<i>chelòmetre</i>	<i>chelòmetre</i> [kə'lɔmətrə]	<i>kilomètre</i> [kilɔmɛtR]
<i>grammo</i>	<i>gràmme</i>	<i>gràmme</i> [grammə]	<i>gramme</i> [gRam]
<i>litro</i>	<i>lìtre</i>	<i>litre</i> [litrə]	<i>litre</i> [litR]
<i>metro</i>	<i>mètre</i>	<i>mètre</i> [mɛtrə]	<i>mètre</i> [mɛtR]

Tableau 16
Poids et mesures.

Italian	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>abbattimento</i>	<i>abbattemmén</i>	<i>abbattemménne</i> [abbattəm'mennə]	<i>abattement</i> [abatmɑ̃]
<i>allegrezza</i>	<i>allegrèzze</i> , <i>allerèzze</i>	<i>allegrèzze</i> [allə'grettzə]	<i>allégresse</i> [a(l)legRɛs]
<i>calma</i>	<i>càlme</i>	<i>calme</i> [kalmə]	<i>calme</i> [kalm]
<i>compassione</i>	<i>cumpassiùn</i>	<i>cumpassiùnne</i> [kumpas'sjunnə], <i>cumbassiùnne</i>	<i>compassion</i> [kɔ̃pasjɔ̃]

<i>coraggio</i>	<i>curàgge</i>	<i>curàgge</i> [ku'raddʒə], <i>cuórre</i> , <i>àneme</i>	<i>courage</i> [kuRaʒ]
<i>gelosia</i>	<i>gelusi</i>	<i>gelusi</i> [dʒəlu'si]	<i>jalousie</i> [ʒaluzi]
<i>nervoso</i>	<i>nervàue</i>	<i>nervàue</i> [ner'vawə], <i>sustàue</i>	<i>nerveux</i> [nɛRvø]
<i>rabbia</i>	<i>ràgge</i>	<i>ragge</i> [raddʒə]	<i>rage</i> [Raʒ]
<i>simpatia</i>	<i>sempatì</i>	<i>sempatì</i> [səmpa'ti], <i>sempatì</i>	<i>sympathie</i> [sɛpati]
<i>soffrire</i>	<i>suffrìje</i>	<i>suffrìje</i> [suf'frijə]	<i>souffrir</i> [sufRiR]
<i>triste</i>	<i>trìste</i>	<i>triste</i> [tristə]	<i>triste</i> [trist]

Tableau 17
Sentiments / États d'âme.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>blusa</i>	<i>blùse</i>	<i>bluse</i> [blusə]	<i>blouse</i> [bluz]
<i>camicia</i>	<i>cemmìse</i>	<i>cemmìse</i> [tʃəm'misə]	<i>chemise</i> [(ə)miz]
<i>cappello</i>	<i>ciappéje</i>	<i>ciappéje</i> [tʃap'pejə]	<i>chapeau</i> [ʃapo]
<i>giacca</i>	<i>giacchètte</i>	<i>giacchètte</i> [dʒak'kettə]	<i>jaquette</i> [ʒakɛt]
<i>marca</i>	<i>màrche</i>	<i>marche</i> [markə]	<i>marque</i> [mark]
<i>scialle</i>	<i>sciàlle</i>	<i>sciàlle</i> [ʃallə]	<i>châle</i> [ʃal]
<i>taglia</i>	<i>tàglje</i>	<i>tàglje</i> [taʎlə]	<i>taille</i> [tɛj]
<i>vestire</i>	<i>vestìje</i>	<i>vestìje</i> [və'stijə]	<i>vêtir</i> [vetiR]

Tableau 18
S'habiller.

Et toute une série d'autres verbes et adjectifs tels que les suivants:

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>alto/a</i>	<i>àute</i>	<i>àute</i> [awtə]	<i>haut</i> [o] / <i>haute</i> [ot]
<i>basso</i>	<i>bà/bàse</i>	<i>ba</i> [ba] / <i>base</i> [basə]	<i>bas</i> [ba]
<i>bella</i>	<i>bèlle</i>	<i>bèlle</i> [bellə], <i>bellòttele</i>	<i>belle</i> [bel]
<i>largo</i>	<i>làrge, làrece</i>	<i>large</i> [lardʒə]	<i>large</i> [laRʒ]
<i>piccolo</i>	<i>pettìje/pettìtte</i>	<i>pettì</i> [pət'ti] / <i>pettìtte</i> [pət'tittə], <i>pettuóje</i> , <i>peccerìlle</i> , <i>peccerélle</i>	<i>petit</i> [p(ə)ti] / <i>petite</i> [pətit]
<i>raro</i>	<i>ràre</i>	<i>rare</i> [rarə], <i>aràre</i>	<i>rare</i> [RaR]
<i>ribelle</i>	<i>rebèlle</i>	<i>rebbèlle</i> [rəb'bèllə]	<i>rebelle</i> [Rəbɛl]
<i>ricco</i>	<i>ricce</i>	<i>ricce</i> [rittʃə]	<i>riche</i> [Riʃ]
<i>tenero</i>	<i>tèndre</i>	<i>tèndre</i> [təndrə], <i>tèntere</i> , <i>tèndere</i> , <i>tèntre</i>	<i>tendre</i> [tɑ̃dR]

Tableau 19
Exemples d'adjectifs.

Italien	Francoprovençal (M)	Francoprovençal (SL)	Français
<i>andare</i>	<i>allà</i>	<i>allà</i> [al'la]	<i>aller</i> [ale]
<i>caricare</i>	<i>ciargìje</i>	<i>ciargìje</i> [tʃar'dʒijə], <i>straciargìje</i>	<i>charger</i> [ʃaʀʒe]
<i>dire</i>	<i>dìre</i> (C), <i>dìrre</i> (F)	<i>dìrre</i> [dirrə]	<i>dire</i> [diʀ]
<i>divenire</i>	<i>devenìje</i> , <i>devegnìje</i>	<i>devenìje</i> [dɔvə'nijə]	<i>devenir</i> [dəvniʀ]
<i>essere</i>	<i>être</i>	<i>être</i> [etrə], <i>ête</i>	<i>être</i> [etʀ]
<i>nascere</i>	<i>nètre</i>	<i>nètre</i> [netrə]	<i>naître</i> [nɛtʀ]
<i>perdere</i>	<i>pèrdre</i>	<i>pèrdre</i> [pɛrdrə], <i>père</i>	<i>perdre</i> [pɛʀdʀ]
<i>reagire</i>	<i>reaggìje</i>	<i>reaggìje</i> [rɔad'dʒijə]	<i>réagir</i> [ʀeʒiʀ]
<i>ridere</i>	<i>rìre</i>	<i>rìre</i> [rirə]	<i>rire</i> [ʀiʀ]
<i>scaricare</i>	<i>deciargìje</i>	<i>deciargìje</i> [dɔtʃar'dʒijə]	<i>décharger</i> [deʃaʀʒe]
<i>tenere</i>	<i>tenìje</i>	<i>tenìje</i> [tə'nijə], <i>tenàjere</i>	<i>tenir</i> [tɛniʀ]
<i>toccare</i>	<i>tuccìje</i>	<i>tuccìje</i> [tut'tʃijə]	<i>toucher</i> [tuʃe]
<i>uccidere</i>	<i>ti-à</i>	<i>tijà</i> [ti'ja]	<i>tuer</i> [tʁe]
<i>venire</i>	<i>venìje</i>	<i>venìje</i> [və'nijə]	<i>venir</i> [vɛniʀ]

Tableau 20
Exemples de verbes.

Comme on peut le constater, les équivalents français de plusieurs mots francoprovençaux sont presque identiques et, en tous cas, transparents.

Ce défilé ainsi organisé veut être un point de départ pour la pratique de l'intercompréhension. Il nous semble pertinent de faire travailler les apprenants sur les extraits de textes contenant ce type de lexique. La compréhension des mots sera, en outre, facilitée par le contexte. L'apprenant s'appuiera sur les ressemblances, éventuellement sur les identités lexicales, ce qui, par l'intermédiaire du contexte, lui permettra un accès assez facile au sens (Capucho 2008).

6. Vers le plurilinguisme: les approches plurielles et l'intercompréhension

Pourquoi l'intercompréhension pour revitaliser le francoprovençal, une langue à tradition orale et en danger?

On le sait, le moyen le plus sûr d'éviter la disparition d'une langue, c'est d'assurer sa transmission intergénérationnelle, aussi bien dans le contexte familial qu'en milieu scolaire. Nous avons le devoir de ne pas priver nos enfants de cette richesse extraordinaire. Voilà pourquoi il faut favoriser l'ouverture aux langues et aux cultures. Dans cette perspective, notre recherche s'adresse à l'ensemble de la communauté apulienne de Faeto et de Celle di San Vito, parce qu'elle prend en compte les répertoires des enfants qui connaissent peu le francoprovençal et des adultes qui utilisent cette langue de manière diffuse. La méthode *EuRom4*, une des méthodes les plus significatives centrée sur l'intercompréhension, est fondée sur l'hypothèse principale que lorsqu'on connaît une ou

deux langues romanes, il est facile d’acquérir une compétence réceptive des autres. Cette nouvelle conception des rapports entre les langues qui construisent la biographie langagière de chaque individu amène à considérer le plurilinguisme comme un “tramplin d’apprentissage” et confirme par là la perspective valorisante des pré-acquis pour tout nouvel apprentissage de langue. Dans cette optique, toutes les variétés linguistiques des apprenants, mêmes les plus limitées par degré de compétence, concourent à leur compétence globale et peuvent remplir des fonctions spécifiques dans le cadre de leur agir social.

Il s’agit donc de promouvoir une éducation au plurilinguisme par des méthodologies et des supports qui permettent de s’appuyer sur les compétences linguistiques des élèves pour les amener à découvrir le fonctionnement des autres langues et à développer des stratégies d’apprentissage, permettant ainsi à l’apprenant de construire son identité en contact avec l’altérité. C’est par la pratique des “approches plurielles” (Candelier 2007), à partir de l’école de l’enfance, que l’on peut atteindre ces objectifs: l’éveil aux langues, l’intercompréhension entre langues apparentées, l’approche interculturelle et la didactique intégrée des langues valorisent l’idiome d’origine des apprenants et ouvrent leur horizon à d’autres langues et cultures, suscitant des attitudes positives envers d’autres systèmes linguistiques.

Les approches plurielles, amorcées dès les années ‘90 du siècle dernier et mises en place au XXI^e siècle, ont profondément bouleversé l’enseignement traditionnel des langues. L’approche intercompréhensive⁹ en particulier, qui gagne du terrain depuis quelques années, a modifié fortement la manière dont les élèves appréhendent les langues. Désormais, la classe n’est plus vécue comme un espace unilingue, mais comme un lieu où plusieurs idiomes s’enchevêtrent et que les compétences acquises dans l’un de ceux-ci peuvent avoir un impact positif sur l’apprentissage d’un autre. En effet, les étudiants peuvent acquérir simultanément les bases de plusieurs langues et développer ainsi des démarches de pensée permettant par la suite l’apprentissage ultérieur d’autres langues. Cette méthode permet d’accéder à la compréhension de textes dans des langues étrangères ne nécessitant pas, de la part de l’utilisateur, de compétence poussée en production orale ou écrite.

La compétence intercompréhensive est une compétence communicative plurilingue qui comprend l’ensemble des ressources dont dispose un individu pour communiquer dans des situations plurilingues:

L’approche didactique de l’IC vise [...] à stimuler chez l’apprenant des stratégies de compréhension de langues proches en exploitant d’une part les ressemblances entre ces dernières (au niveau lexical, morphologique ou syntaxique à l’écrit et à l’oral) et d’autre part tous les ressorts stratégiques mis en œuvre dans toute activité de compréhension (recours au contexte, aux connaissances encyclopédiques, capacité inductive à faire des hypothèses et des inférences, stratégies cognitives ascendantes ou descendantes, etc.). (Jamet, Negri 2019, p. 96)

Dans ce contexte d’enseignement, le plurilinguisme est évidemment encouragé. L’Intercompréhension, en effet:

⁹ L’introduction de l’intercompréhension dans le domaine de la didactique des langues semble dater des années 1990, dans le cadre des recherches de quelques groupes de spécialistes européens et de leurs applications directes dans des projets financés par la Commission Européenne – *Intercommunicabilità Romane, EuRom4, EuroCom* et *Galatea* (Capucho 2008). Pour un approfondissement sur ce sujet, nous renvoyons le lecteur à Caddéo, Jamet 2013; Castagne 2007; De Carlo 2011.

désigne à la fois une compétence de compréhension réciproque alors qu'on ne parle pas la même langue et par extension l'approche didactique d'enseignement multilingue visant à acquérir cette compétence intercompréhensive et à développer ainsi le plurilinguisme de l'individu. (Jamet, Negri 2019, p. 96)

De fait, exploitant l'approche de l'intercompréhension, on combat l'uniformisation et la perte de la diversité. En plus, comme le souligne Sheeren (2019, p. 135):

En permettant aux participant(e)s de découvrir d'autres sonorités, d'autres systèmes linguistiques, d'autres façons de dire le réel et en démontant certains stéréotypes liés aux langues, cette méthode didactique ouvre d'une part des portes vers l'altérité et, d'autre part, fait barrage à la glottophobie et au racisme.

7. En guise de conclusion

Quel bilan tirer de cette étude? Le fait de pratiquer la méthode d'intercompréhension à partir de notre défilé d'exemples dans leurs contextes s'avère-t-il convaincant et utile?

Dans le but de sauvegarder le particularisme et l'originalité de ces communautés des Pouilles, les résultats de notre recherche veulent être un point de départ visant la protection et la valorisation du patrimoine des Faetani et des Cellesi, qui puisse retomber positivement sur la société tout entière.

L'enseignement du francoprovençal s'inscrit justement dans une approche de didactique intégrée des langues et se fait en liaison avec l'enseignement du français, en raison de l'appartenance de ces deux langues au domaine gallo-roman. La méthode de l'intercompréhension, qui permet aux étudiants d'acquérir des compétences en compréhension plurilingue de textes en langues apparentées, constitue un atout sur le marché du travail pour les futurs diplômés qui seront capables de comprendre, à l'écrit surtout, l'espagnol ou le portugais, puisque maîtriser d'autres langues étrangères que l'anglais constitue évidemment un avantage compétitif de poids.

D'ailleurs, le français qui, parmi les langues romanes, a la plus grande proximité géographique, lexicale et syntaxique avec l'anglais, favorise aussi l'apprentissage de cette langue.

Ensemble, le francoprovençal et le français pourront bénéficier des avantages du plurilinguisme, qui est désormais considéré comme un moteur économique et professionnel qui a le pouvoir d'améliorer le niveau de vie et d'ouvrir l'accès à de nouveaux métiers (Nelde 2003).

C'est ainsi que, dans une Europe plurilingue, tous les Faetani et Cellesi, reconnaissant les chances que leur offre le plurilinguisme dans un nouveau discours européen qui ne les oblige plus, comme autrefois, à renier leur identité et à se fondre dans les langues de prestige, peuvent se sentir directement concernés par la protection et la promotion de la diversité linguistique. Dans le cadre d'un plurilinguisme, dont la vision et la conception soient réellement partagées par tous, le francoprovençal à Faeto et à Celle pourra retrouver sans doute son rôle social et l'île francoprovençale des Pouilles pourra représenter un véritable chantier d'avant-garde de la diversité linguistique.

Enfin, nous souhaitons que ce défilé puisse être exploité aussi par les Valdôtains et les Piémontais qui parlent le francoprovençal et, encore, qu'il sache susciter d'autres études à des chercheurs qui veulent lutter en faveur de la diversité.

Chi binne i sémene, binne i recchije et *Chi i sémene pa, i recchije pas*: on peut bien comprendre le sens de ces proverbes francoprovençaux!

Note biographique: Maria Immacolata Spagna est enseignante-chercheuse en Langue et Traduction françaises à l'Université du Salento. Elle est titulaire d'un Doctorat en Littérature française. Ses principaux champs d'intérêt comprennent: l'analyse du discours politique, l'argumentation des émotions, la communication touristique, la situation sociolinguistique du français et du francoprovençal en Vallée d'Aoste. Elle a publié trois monographies: *Evoluzione e diffusione dell'arte in Francia (1855-1910) ed Émile Zola critico d'arte e romanziere* (2005), *Il discorso delle emozioni nel "J'Accuse...!". Lessico e argomentazione* (2009) et *Il discorso turistico e le emozioni. Analisi argomentativa e traduttologica di una brochure del Club Med* (2015), à côté de plusieurs articles de linguistique française. Parmi les plus récents: *Voyage d'émotions à travers les slogans touristiques* (2015), *L'implicite émotionnel des proverbes* (2016), *Le français en Vallée d'Aoste: état des lieux et perspectives* (2017) et *De Charlie Hebdo à Nice: le discours émotionné des titres des unes italiennes et françaises* (2018).

Adresse électronique: mariaimmacolata.spagna@unisalento.it

Références bibliographiques

- Agresti G. 2010, *Produzione culturale ed emancipazione delle minoranze linguistiche. L'esempio delle isole alloglotte francoprovenzali di Faeto e Celle di San Vito (FG)*, in "The Southern Question" 1, pp. 33-54.
- Agresti G. 2016, *L'enjeu de l'identité linguistique dans l'île francoprovençale des Pouilles*, in "Lengas" 79. <http://journals.openedition.org/lengas/1011> (22.5.2019).
- Ascoli G.I. 1878, *Schizzi franco-provenzali*, in "Archivio Glottologico Italiano" 3, pp. 61-120.
- Beacco J.-C. et Byram M. 2007, *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue: Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe, Conseil de l'Europe, Strasbourg*. <https://www.coe.int/fr/web/language-policy/from-linguistic-diversity-to-plurilingual-education-guide-for-the-development-of-language-education-policies-in-europe> (7.7.2019).
- Beccaria G.L. 2008, *Tra le pieghe delle parole, lingua, storia, cultura*, Einaudi, Torino.
- Bitonti A. 2012, *Luoghi, lingue, contatto. Italiano, dialetti e francoprovenzale in Puglia*, Congedo Editore, Galatina.
- Boch R. 2014, *Il Boch. Dizionario Francese-Italiano / Italiano-Francese*, Zanichelli, Bologna.
- Caddéo S. et Jamet M.-C. 2013, *Intercompréhension, une autre approche pour l'enseignement des langues*, Hachette, Paris.
- Calvet L.-J. et Calvet A. 2013, *Les confettis de Babel. Diversité linguistique et politiques des langues*, Écriture, Paris.
- Candelier, M. (éd.) 2007, *CARAP – Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures*, Centre européen pour les langues vivantes / Conseil de l'Europe, Graz.
- Capucho F. 2008, *L'intercompréhension est-elle une mode? Du linguiste citoyen au citoyen plurilingue*, in "Pratiques" 139-140, pp. 238-250.
- Castagne É. (éd.) 2007, *Les Enjeux de l'intercompréhension*, Épure, Reims.
- Castielli R. 1978, *Saggio storico-culturale*, in Melillo M. (éd.), *Storia e cultura dei francoprovenzali di Celle e Faeto*, Atlantica, Manfredonia, pp. 3-83.
- Castielli R. 1992, *L'isola linguistica franco-provenzale di Faeto e Celle S. Vito. Situazione attuale della ricerca storica*, Centro Grafico Francescano, Foggia.
- Dal Negro S. et Iannàccaro G. 2003. "Qui parliamo tutti uguale ma diverso". *Repertori complessi e interventi sulle lingue*, in Bernini G., Cuzzolin P. et Valentini A. (éds.), *Ecologia linguistica*, Bulzoni, Roma, pp. 432-450.
- De Carlo M. (éd.) 2011, *Intercomprensione e educazione al plurilinguismo*, Wizarts, Fermo.
- De Rosa M. 1934, *Il borgo Natio. Storia diplomatica del comune di Faeto*, Tipografia Vordomenti, Molfetta.
- Gallucci P. 1882, *Cenni di storia cronologica di Faeto*, Amato, Napoli.
- Gilles P. 1644, *Histoire ecclésiastique des Églises Réformées recueillies en quelques Vallées de Piedmont, autrefois appelées Églises Vaudoises de l'an 1160 au 1643*, Jean de Tournes Imprimeur, Genève.
- Jamet M.-C. et Negri A. 2019, *Linguistica romanza e intercomprensione: una risorsa didattica per il multilinguismo e il plurilinguismo in Europa*, in "Annali online della Didattica e della Formazione Docente" 17, pp. 87-106.
- Martino A. 2011, *Reliquie francoprovenzali nella parlata di Celle di San Vito*, Lincom Europa, München.
- Melillo M. 1956, *Il tesoro lessicale franco-provenzale odierno di Faeto e Celle*, in "Italia Dialettale" 21, pp. 49-128.
- Melillo M. 1959, *Intorno alle probabili sedi originarie delle colonie franco-provenzali di Celle e Faeto*, in "Revue de Linguistique Romane" 23, pp. 1-34.
- Melillo M. 1966, *Lingua e società in Capitanata*. Studio Editoriale Dauno, Foggia.
- Melillo M. 1974, *Donde e quando vennero i francoprovenzali di Capitanata*, in "Lingua e Storia di Puglia" 1, pp. 79-100.
- Melillo M. 1981, *Briciole francoprovenzali nell'Italia meridionale*, in "Vox Romanica" 40, pp. 127-30.
- Micali I. 2019, *Le colonie linguistiche galloromanze di Guardia Piemontese, Faeto e Celle San Vito*, in "Treccani magazine" 14. http://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Toso14.html (28.6.2019).
- Minichelli V. 2002, *Dizionario francoprovenzale Celle di San Vito e Faeto (FG) Puglia*, Edizioni dell'Orso, Alessandria.
- Morosi G. 1890-92, *Il dialetto franco-provenzale di Faeto e Celle nell'Italia meridionale*, in "Archivio Glottologico Italiano" 12, pp. 33-75.
- Nagy N. 2000, *Faetar*, Lincom Europa, München.
- Nelde P.H. 2003, *Les minorités et le nouveau plurilinguisme*, in Iannàccaro G., Dell'Aquila V. et Andrione

- E. (éds.), *Une Vallée d'Aoste bilingue dans une Europe plurilingue / Una Valle d'Aosta bilingue in un'Europa plurilingue*, Fondation Émile Chanoux, Aoste, pp. 68-75.
- Orioles V. 2003, *Le minoranze linguistiche. Profili sociolinguistici e quadro dei documenti di tutela*, Il Calamo, Roma.
- Pallini S. 2015, *Promotion du francoprovençal des Pouilles et développement local: du patrimoine culturel aux enjeux économiques*, in "Synergies Italie" 11, pp. 65-77.
- Perta C. 2008, *Repertori e scelte linguistiche nelle comunità francoprovenzali della Puglia*, Aracne, Roma.
- Perta C. 2009, *Aspetti della vitalità sociolinguistica delle lingue minoritarie: arbëresh e francoprovenzale a confronto*, in Consani C., Desideri P., Guazzelli F. et Perta C. (éds.), *Alloglossie e comunità alloglotte nell'Italia contemporanea. Teorie, applicazioni e descrizioni, prospettive*, Bulzoni, Roma, pp. 235-249.
- Puolato D. 2010, *Lingua, dialetto e identità: percezioni e rappresentazioni della «enclave» francoprovenzale di Faeto*, in "Bollettino linguistico campano" 18, pp. 43-79.
- Puolato D. 2011, *Intrecci storici, linguistici ed identitari nella minoranza francoprovenzale di Celle di San Vito*, in "Bollettino linguistico campano" 19-20, pp. 91-149.
- Puolato D. 2013, *Les appellations de la langue minoritaire à Faeto et à Celle di San Vito (Pouilles): valeurs identitaires et idéologiques*, in Alén Garabato C. (éd.), *Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXI^e siècle*, Lambert-Lucas, Limoges, pp. 179-191.
- Puolato D. 2016, *L'(in)sécurité linguistique et les locuteurs francoprovençaux de l'Italie du Sud*, in Agresti G. et Turi J.-G. (éds.), *Représentations sociales des langues et politiques linguistiques. Déterminismes, implications, regards croisés*, Aracne, Roma, pp. 331-354.
- Schüle E. 1978, *Histoire et évolution des parlers francoprovençaux d'Italie: état des travaux et perspectives de recherches nouvelles*, in Clivio G.P. et Gasca Queirazza G. (éds.), *Lingue e dialetti dell'arco alpino occidentale*, Centro Studi Piemontesi, Torino, pp. 127-140.
- Sheeren H. 2019, *L'intercompréhension, rempart contre la glottophobie*, in "Annali online della Didattica e della Formazione Docente" 17, pp. 124-136.
- Sobrero A. 1974, *Il franco-provenzale in Capitanata: storia esterna e storia interna di una parlata alloglotta*, in Sobrero A. (éd.), *Dialecti diversi. Proposte per lo studio delle parlate alloglotte in Italia*, Milella, Lecce, pp. 33-64.
- Sportello Linguistico Francoprovenzale 2005, *Glossario, con rimario in francoprovenzale di Faeto*, Grafiche Sales, San Severo.
- Sportello Linguistico Francoprovenzale 2007a, *Dizionario Francoprovenzale-Italiano / Italiano-Francoprovenzale di Faeto*, L'Editrice, Foggia.
- Sportello Linguistico Francoprovenzale 2007b, *Grammatica Francoprovenzale di Faeto*, L'Editrice, Foggia.
- Telmon T. 1992, *Le minoranze linguistiche in Italia*, Edizioni dell'Orso, Alessandria.
- Toso F. 2008, *Le minoranze linguistiche in Italia*, Il Mulino, Bologna.
- Tuaille G. 1983, *Le francoprovençal: progrès d'une définition*, Centre d'études francoprovençales René Willien, Saint Nicolas.